

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ekonomiczne i korespondencja w pracy firm (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E25-15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			
6		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Wypracowanie umiejętności tłumaczenia ustnego tekstów o tematyce biznesowej

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom B2

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Umiejętności: wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów posiada umiejętności językowe na poziomie B2 (według standardów ESOKJ) w zakresie dodatkowego języka obcego
- EK2** Umiejętności: potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego i ustnego o charakterze ogólnym z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy
- EK3** Kompetencje społeczne: potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role
- EK4** Wiedza: zna podstawową terminologię filologiczną w języku polskim oraz elementarną terminologię odnoszącą się do wybranej specjalności

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Tłumaczenie z języka rosyjskiego na polski dialogów na temat zakładania firm, działalności firm, handlu, turystyki oraz tekstów pism handlowych	10
C2	Tłumaczenie z języka polskiego na język rosyjski dialogów na temat zakładania firm, działalności firm, handlu, turystyki oraz tekstów pism handlowych	10
C3	Tłumaczenie z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski wypowiedzi monologowych - prezentacji firm, banków, sprawozdań, notatek itp. oraz tekstów pism handlowych	10
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Ćwiczenia laboratoryjne

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	18
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

brak

OCENA FORMUJĄCA

F1 Odpowiedź ustna

F2 Aktywność na zajęciach

F3 Kolokwium

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Posiada podstawową znajomość leksyki i terminologii ekonomicznej w języku rosyjskim, tłumaczy korzystając ze słownika	ćwiczenia	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Posiada dobrą znajomość leksyki i terminologii ekonomicznej w języku rosyjskim i potrafi tłumaczyć bez słownika		
NA OCENĘ 5	Posiada bardzo dobrą znajomość leksyki i terminologii ekonomicznej w języku rosyjskim i potrafi tłumaczyć bez słownika i na żywo dowolne teksty ekonomiczne		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Potrafi przetłumaczyć proste teksty ekonomiczne z języka rosyjskiego na język polski	ćwiczenia	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Potrafi przetłumaczyć proste teksty ekonomiczne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski		
NA OCENĘ 5	Potrafi przetłumaczyć dowolne teksty ekonomiczne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Potrafi współdziałać w grupie reagując na proste repliki dialogu podczas tłumaczenia tekstów ustnych	ćwiczenia	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Potrafi współdziałać w grupie reagując na proste i złożone repliki podczas tłumaczenia tekstów ustnych		
NA OCENĘ 5	Potrafi współdziałać w grupie przyjmując rolę współrozmówcy i rozmówcy podczas tłumaczenia tekstów ustnych		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Zna podstawową terminologię filologiczną w języku polskim oraz elementarną terminologię odnoszącą się do wybranej specjalności	ćwiczenia	tłumaczenia podczas zajęć

NA OCENĘ 4	Zna podstawową terminologię filologiczną w języku polskim i rosyjskim oraz podstawową terminologię odnoszącą się do wybranej specjalności		
NA OCENĘ 5	Zna podstawową terminologię filologiczną w języku polskim i rosyjskim oraz biegle terminologię odnoszącą się do wybranej specjalności		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

aktywność na zajęciach podczas tłumaczenia tekstów

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a ocena z tłumaczeń tekstów podczas zajęć

b ocena z kolokwium ustnego

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_U02	Cel1	C1, C2, C3	M1
EK2	F_U05	Cel1	C1, C2, C3	M1
EK3	F_K04	Cel1	C1, C2, C3	M1
EK4	F_W13	Cel1	C1, C2, C3	M1

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Ziętała G. — *Interkulturowa komunikacja ustna w polsko-rosyjskiej firmie*, Rzeszów, 2006, Wyd. UR
- [2] Markunas A. — *Типовые фразы русского языка для делового общения*, Poznań, 2001, Wyd. UAM
- [3] Ziętała G. — *Interkulturowa komunikacja pisemna w polsko-rosyjskiej firmie*, Rzeszów, 2005, Wyd. UR

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Grzegorz Ziętała (kontakt: g.zietala@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Grzegorz Ziętała (kontakt: g.zietala@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....